

## 外文期刊名称是怎样缩写的? 有什么工具书可以查考?

魯 文

在許多科学論著中，特别是文摘、索引等书刊中，当引用外文期刊名称时，常常不写全名而写它的简称，如 *Am. Bee J.* 即代表 *American Bee Journal* (美国蜜蜂杂志)。刊名的简称是有一定的規則的，但是在談刊名的简称法之前，我們應該先談談字的縮写方法，因为一个期刊名称是由一个字組成的。

刊名中各字的縮写方法，和一般字的縮写方法一样，不外有下列几种办法：

一、只取一个字的字头。如：

*PЖ.* Реферативный Журнал (学术文摘)

*C. A.* Chemical Abstracts (化学文摘)

二、取头一两个字母，但不到一个音节。如：

*СБ.* Сборник (汇编，论文集)

*Cl.* Class (类)

三、取一两个音节。如：

*Бюл.* Бюллетень (公报)

*Sci.* Science (科学)

四、取一两个音节，并附以下一音节的头一两个字母。如：

*изв.* известия (通报)

*eng.* engineering (工程)

五、取一两个音节(带[或者不带]下一音节的首字母)并附末尾的一个或两个字母。如：

*ин-т.* институт (研究所)

*Rept.* Report (报告)

六、只取头尾字母。如：

*З-Д.* Завод (工厂)

*Ry.* Railway (铁路)

七、全用子音。如：

*с.-х.* сельскохозяйственный (农业的)

*assn.* association (协会，联合会)

*pt.* part (部分)

我們只要看到縮写字时留意分析一下它是应用

那条原則縮写的，久之我們就能熟悉它，記憶它。

下面再簡單介紹一些期刊名称的簡写方法：

对于期刊名称的簡写，許多国家很久以来就感到需要大家有些一致的办法，国际标准組織(ISO, International Standard Organization)在这方面进行过許多工作，最后，于1953年7月7—10日，該組織在日内瓦开会时，通过一个条例草案，这个草案事先就經過了它的20个会员国批准。下面將該条例的主要条款列出，并适当地补充一些例子，作为說明。为了方便起见，条文不逐条逐字对譯，有些虽經規定，但多数国家不常用的，也略去了。

1. 这些規則只是指出在简称时可以允許的极限，各国可在此限內按各自的国情，加以修改适应。

2. 一般說来，刊名简称不应簡得看不出其刊名，或认不出其語文，简称时不应变更字的順序。

3. 冠詞、前置詞、連接詞一般均略去。如：  
*Intern. J. Air Water Pollution.* 即 *International Journal of Air and Water Pollution* (《国际空气与水污染杂志》)。

4. 简称刊名中略去的字不作表示，縮写的字在字尾作“.”号。(見前例)

5. 名詞的单数复数一般不加考虑，但也可以按各种文字的慣例作种种表示。如：

*J. Inst. Elec. Engrs.* 即 *The Journal of the Institution of Electrical Engineers* (《英国电机工程师协会会志》)。这里 *Engrs.* 即是照英文的慣作复数的表示。

6. 不同語文中同一意义的同根字，只要拼法許可时，尽量簡化为一式。如：

*acad.* (科学院) 可表示 *academia*, *academica*, *academie*, *academy* 等。

7. 刊名中若只有一个字时(冠詞不計)，不縮写。如：

*Энергетик* (《动力工作者》), *Nature* (《自然》)

8. 分不出語文，或不用本國語文出版，或幾種刊物同名時，將國名注在刊名後括弧內。如：

Природа (蘇聯的《自然》), Природа (Бълг.) (保加利亞的《自然》)

9. 各國用自己本國文字音譯他國文字的刊名後，音譯的刊名仍可照前述規則加以簡稱。如：

Сборник трудов. Всесоюзный Научно-исследовательский Институт Новых Строительных Материалов. (《全蘇新建築材料科學研究所著作文集》), 美國化學文摘社將之音譯為 Sbornik Trudov, Vsesoyznyi Nauchno-Issledovatel'skii Institut Novykh stroitel'nykh Materialov, 然後簡稱為: Sb. Tr., Vses. Nauchn.-Issled. Inst. Novykh Stroitel. Materialov.

10. 刊名中的複合字，其各部份可以視為單獨的字，可縮寫 (例見前條的 Nauchn.-Issled. [科學研究])。

11. 刊名中帶人名的，姓或名，一律不能簡略。

以上是一些作刊名簡稱時所常常依據的規則。

下面介紹一些參考工具書：

《科技期刊簡名索引》(Указатель сокращенных и полных названий научной и технической Литературы) 蘇聯科學院，科技情報研究所編，莫斯科，科學院出版社出版，1957年，236頁。

這是一本查找蘇聯《學術文摘》雜誌中所引用的蘇聯及世界各國科技期刊簡稱的全名的重要工具書。全書共收入簡稱1,200余條，分俄文、拉丁語系、亞美尼亞文、中文、希臘文、阿剌伯文和暹羅文等部份。每部份中按刊名簡稱的字順排列。一刊有兩種文字的刊名時，從兩部份均可查到。

《世界科技期刊目錄》(World List of Scientific Periodicals Published in the year 1900—1950), 第三版, W. A. Smith 等編，倫敦，Butterworth書店出版，1952，XVII+1058頁 (據說第四版已出版，但筆者尚未見到)。

它既是期刊目錄又是聯合目錄。因為在刊名全稱後面都附有刊名簡稱，所以也是一本查對期刊簡稱的重要工具書。全書收入1900—1950年間繼續出版的世界各國科技期刊約50,000種。全書按刊名字順排列。蘇聯等國的刊名均用拉丁化的刊名排。

《科技期刊字頭縮寫表》(Periodica Technica Abbreviata), Åke Davidsson 編，斯德哥爾摩，Tek-

niska Litteratursällskapet 出版，1946年，52頁。

這是一本專門從刊名的字頭縮寫查找期刊全名的參考書。如：CA 可以查出它既是《Chemical Abstracts》(化學文摘)，也可能是《Ceramic Abstracts》(陶瓷文摘)的縮寫。全書分為拉丁文及俄文兩部份，共收入字頭縮寫2,100條。俄文字頭是原文，但刊名全文無原文，只列拉丁化的音譯。此書的補編繼續在《Tidskrift för dokumentation》中發表。

除以上參考書外，讀者可在很多文摘索引期刊的卷末或卷首的一期中查到各該文摘索引期刊所使用的簡稱與全名對照表。

值得特別提一下的是《美國化學文摘》，它在1956年年度著者索引中附了一個包括七、八千種的該文摘所引用的刊名表。刊名全名中用黑體字表示縮寫部份，使用很方便。它每年的著者索引中都有當年新刊的補充表。每5年發表詳表一次。最近一次詳表刊在1961年年度著者索引中，1962年又有補充。不論詳表及各年補充表均有單行本發售，1961年詳表單行本名《化學文摘引用期刊表》(Chemical Abstracts List of Periodicals, 1961)，表前並有詳細的縮寫字表。

下面介紹兩本較新的查找俄文和英文縮寫字的工具書。

《英美簡字及縮寫字典》(Словарь Английских и Американских Сокращений) 增訂三版。B. O. Блувштейн 等編，莫斯科，國家外文與民族語文字典出版社出版，1957年，767頁。全書收入英美字頭簡字及縮寫字31,000余條。

《俄文縮寫字表》(Russian Abbreviations, a selective list) 增補二版。華盛頓，美國國會圖書館出版，1957年，513頁。

讀者若對英文縮寫字作進一步的研究，還可參考 Schaler, C. 著 "Technical abbreviations and contractions in English." (《科技英文簡寫與縮寫字》) 一文及文後所附的約100種參考資料。該文載 "Journal of Chemical education" (《化學教育雜誌》) 第32卷，3期 (1955年3月)，114—117頁。

順便提一下，欲查科技報告編碼中的字頭，可查 "Dictionary of Report Series Codes"。1962年，紐約，專門圖書館協會出版。